Porównanie tłumaczeń Filipian 3:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Współnaśladowcy moi stawajcie się bracia i baczcie tak postępującym tak jak macie jako wzór nas |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bądźcie współnaśladowcami moimi,\* \*\* bracia, i przyglądajcie się tym, którzy postępują według wzoru,\*\*\* który macie w nas.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Współnaśladowcami moimi stawajcie się, bracia, i przyglądajcie się tak postępującym\*, jak macie (jako) wzór nas. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Współnaśladowcy moi stawajcie się bracia i baczcie tak postępującym tak, jak macie (jako) wzór nas |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bracia, bądźcie moimi naśladowcami — wszyscy, razem wzięci. Bierzcie przykład z osób postępujących według wzoru, który widzicie w nas. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bądźcie, bracia, *wszyscy* razem moimi naśladowcami i przypatrujcie się tym, którzy postępują według wzoru, jaki w nas macie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bądźcież wespół naśladowcami moimi, bracia! a upatrujcie tych, którzy tak chodzą, jako nas za wzór macie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bądźcie naszladowcami moimi, bracia, a upatrujcie te, którzy tak chodzą, jako macie wzór nasz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bądźcie, bracia, wszyscy razem moimi naśladowcami i wpatrujcie się w tych, którzy tak postępują, jak tego wzór macie w nas. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bądźcie naśladowcami moimi, bracia, i patrzcie na tych, którzy postępują według wzoru, jaki w nas macie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bracia, bądźcie moimi naśladowcami i podążajcie za przykładem tych, którzy postępują zgodnie ze wzorem, jaki w nas macie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bracia, naśladujcie mnie i patrzcie na tych, którzy postępują według naszego przykładu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bądźcie, bracia, wszyscy moimi naśladowcami i patrzcie na tych, którzy tak postępują, jak tego wzór macie w nas.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bracia, starajcie się mnie naśladować i bierzcie wzór z tych, którzy postępują tak, jak ja.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bracia, bądźcie moimi naśladowcami, uważnie patrzcie na tych, którzy idą za wzorem, jaki w nas macie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Рівняйтеся на мене, брати, і приглядайтеся до тих, хто поводиться, як ті, що мають нас за взірець. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Stawajcie się, bracia, moimi współnaśladowcami, w miarę tego jak macie nas za wzór i obserwujcie tych, którzy tak postępują. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bracia, dołączcie do naśladowania mnie i zwracajcie uwagę na tych, którzy żyją według wzoru, jaki wam ukazaliśmy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bracia, stańcie się wspólnie moimi naśladowcami i przypatrujcie się tym, którzy chodzą zgodnie z przykładem, jaki macie w nas. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przyjaciele, naśladujcie mnie oraz tych, którzy nauczyli się ode mnie, jak żyć. |

1. 1) Tj. bądźcie ze mną Jego naśladowcami. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 4:16</x>; <x>530 11:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>590 1:7</x>; <x>670 5:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>650 13:7</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Metafora życia etycznego. [↑](#footnote-ref-6)